

A
3405
Министерство высшего и среднего специального образования

Грузинской ССР

Тбилисский ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет

На правах рукописи

Б У Р А К О В А

Елена Васильевна

УДК 82.0.03

языковые элементы народнопесенного происхождения
в стихотворном переводе

/На материале английских переводов лирики Т.Г.Шевченко/

Специальность № 10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
теория перевода

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Тбилиси - 1986

Работа выполнена на кафедре английской филологии Львовского ордена Ленина государственного университета им. И.Я.Франко.

Научный руководитель – кандидат филологических наук,
доцент ВИКТОРОВСКАЯ И.В.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор НАТАДЗЕ М.Р.,

кандидат филологических наук,
доцент ПОНОМАРЕВ В.В.

Ведущая организация – ордена Трудового Красного Знамени
Институт языкоznания АН УССР
им. А.А.Потебни

Защита состоится "14" мая 1986 г. в 14 часов
на заседании специализированного совета Д 057.03.08 по
сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному
языкоznанию, теории перевода в Тбилисском ордене Трудового
Красного Знамени государственном университете /380 028, Тбилиси,
пр. И.Чавчавадзе, 1/.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
Тбилисского ордена Трудового Красного Знамени государственного
университета /Тбилиси, пр. И.Чавчавадзе, 1/.

Автореферат разослан "8" апреля 1986 г.

Ученый секретарь специализированного совета,
доктор филологических наук,
профессор Г.И.ЦИБАХАШВИЛИ

Развитие переводческой деятельности в современном мире породило потребность в ее научном описании. Теоретическое исследование творческого процесса перевода, сопоставление различных языков, изучение содержательной стороны языка поднимают на новую ступень практическую переводческую деятельность, открывают новые перспективы перед переводчиками-практиками.

"Жизнеспособны лишь те научные направления, – указывалось на XXIII съезде Коммунистической партии Советского Союза, – которые идут от практики и возвращаются к ней, обогащенное глубоким общением и дальными рекомендациями."¹

Настоящее исследование, как и всякая переводческая работа, обобщая и сопоставляя данные оригинальной и переводной литературы, позволяет сделать выводы об объективных закономерностях перевода, о возможностях и путях совершенствования его качества.

Практическая ценность диссертации определяется тем, что ее положения и выводы могут использоваться в практике стихотворного перевода.

Результаты исследования могут применяться при изучении проблем сопоставительного стиховедения. Материал, предложенная методика и выводы диссертации могут найти применение в разработке и преподавании курса теории перевода, написании дипломных и курсовых работ по этому предмету.

Вопросы передачи генетически народнопесенных элементов поэтической структуры еще не были предметом специального исследования.

I Политический доклад Центрального Комитета КПСС XXIII съезду Коммунистической партии Советского Союза. Доклад Генерального секретаря ЦК КПСС товарища Горбачева М.С. – Правда, 1986 г., 26 февр., с.9.